
Il ginseng

Paul Goetz • Patrick Stoltz • Dominique Delaporte

Il ginseng

Virtù terapeutiche
di una droga adattogena

Edizione italiana a cura di
Francesco Capasso

In collaborazione con
Raffaele Capasso, Maria Chiara Maiuri, Emiliano Olivieri

 Springer

Paul Goetz

Docente di Fitoterapia
Facoltà di Medicina
Università Paris XIII, Bobigny

Patrick Stoltz

MD in Medicina tradizionale cinese, farmacoterapia
e agopuntura, Ufficio internazionale degli esami
in medicina cinese, Beijing
Dottorando in Farmacoterapia tradizionale cinese
Università di Medicina tradizionale cinese, Nanjing
Dottorando al seminario di etno-antropologia medica
Università Marc-Bloch, Strasburgo

Dominique Delaporte

Naturopata specializzato in Fitoterapia
Docente di Fitoterapia
Facoltà di Medicina
Università Paris XIII, Saint-Ouen

Titolo dell'opera originale: *Le Ginseng. Vertus thérapeutiques d'une plante adaptogène*

Paul Goetz, Patrick Stoltz, Dominique Delaporte

© Springer-Verlag France, Paris 2009

Edizione italiana tradotta e curata da:

Francesco Capasso

Professore di Farmacognosia, Università degli Studi "Federico II", Napoli

ISBN 978-88-470-2390-1

ISBN 978-88-470-2391-8 (eBook)

DOI 10.1007/978-88-470-2391-8

© Springer-Verlag Italia 2012

Quest'opera è protetta dalla legge sul diritto d'autore, e la sua riproduzione è ammessa solo ed esclusivamente nei limiti stabiliti dalla stessa. Le fotocopie per uso personale possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633. Le riproduzioni per uso non personale e/o oltre il limite del 15% potranno avvenire solo a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108, Milano 20122, e-mail segreteria@aidro.org e sito web www.aidro.org.

Tutti i diritti, in particolare quelli relativi alla traduzione, alla ristampa, all'utilizzo di illustrazioni e tabelle, alla citazione orale, alla trasmissione radiofonica o televisiva, alla registrazione su microfilm o in database, o alla riproduzione in qualsiasi altra forma (stampata o elettronica) rimangono riservati anche nel caso di utilizzo parziale. La violazione delle norme comporta le sanzioni previste dalla legge.

L'utilizzo in questa pubblicazione di denominazioni generiche, nomi commerciali, marchi registrati, ecc. anche se non specificatamente identificati, non implica che tali denominazioni o marchi non siano protetti dalle relative leggi e regolamenti.

Responsabilità legale per i prodotti: l'editore non può garantire l'esattezza delle indicazioni sui dosaggi e l'impiego dei prodotti menzionati nella presente opera. Il lettore dovrà di volta in volta verificarne l'esattezza consultando la bibliografia di pertinenza.

9 8 7 6 5 4 3 2 1

2012

2013

2014

Layout copertina: Ikona S.r.l., Milano

Impaginazione: Ikona S.r.l., Milano

Stampa: Grafiche Porpora S.r.l., Segrate (MI)

Stampato in Italia

Springer-Verlag Italia S.r.l., Via Decembrio 28, I-20137 Milano

Springer fa parte di Springer Science+Business Media (www.springer.com)

Prefazione

Panax ginseng! Il ginseng è, come suggerisce il suo nome, una panacea, ovvero una pianta che guarisce tutto? Se in cinese il termine “ginseng” traduce una rassomiglianza con l’uomo, con il significato di “uomo che apre le gambe”, le piante di diverse parti del mondo, che hanno effetti rinvigorenti, sono chiamate in linguaggio popolare “ginseng di...”. La medicina convenzionale offre solo di rado un medicamento caratterizzato da tanti effetti fortificanti e proprietà biologiche. Il *Panax ginseng* desta subito l’attenzione perché fa pensare immediatamente a una pianta straordinaria e misteriosa. I primi europei che entrarono a contatto con questa pianta fecero rapidamente l’accostamento con un’altra pianta, al tempo preziosa ed enigmatica, la *Mandragora officinarum*. Alain Drouard mostra che la storia del *Panax ginseng* è quella di una pianta che è stata oggetto di notevoli scambi tra i continenti e le civiltà. Originaria dell’Asia, è arrivata in Occidente in epoca moderna e da allora la droga (cioè la radice) è stata intensamente commercializzata tra l’America, l’Europa e l’Asia. La pianta e le sue proprietà sono state descritte in Occidente prima del suo utilizzo e la droga è stata utilizzata ben prima di essere analizzata scientificamente. Quindi, non è sorprendente che rappresentazioni correlate al suo aspetto e alcune credenze abbiano influenzato e condizionato, fino ai nostri giorni, i suoi impieghi e il suo consumo. Il Dott. Stoltz, specialista di medicina cinese, delinea la valenza terapeutica del ginseng iniziando dal suo uso in Oriente. Il ginseng non possiede solo un’azione tonificante; i suoi effetti diversi su organi e sistemi conferiscono a questa droga un potenziale terapeutico raramente evocato. Anche nel campo della dermatologia e della cosmetica questa droga ha mostrato la sua importanza. Rappresentativa di tutta una serie di droghe identificate come adattogene, il ginseng attira ancora l’interesse del medico alla ricerca di un rimedio energizzante da offrire ai suoi pazienti. Inoltre, il ginseng orientale ha visto emergere un serio rivale in un’altra *Araliaceae*, il ginseng americano, *Panax quinquefolium*, che cresce nella parte fredda e umida degli USA e del Canada. Il ginseng è una delle droghe, come il ginkgo, che, ogni anno, raccoglie il maggior numero di referenze in lavori scientifici e clinici. A partire dai dati presenti in letteratura e dagli aggiornamenti che regolarmente vengono pubblicati, Dominique

Delaporte fa il punto della situazione delle nostre conoscenze sul ginseng e sulle prospettive di scoperte che ci attendono domani. In effetti, la ricerca tenta di trovare nei costituenti chimici del ginseng dei principi attivi d'eccezione. Il dottor Paul Goetz stila il bilancio degli effetti clinici e terapeutici del ginseng. Come ogni medicamento che si rispetti, questa droga ha anche effetti collaterali e controindicazioni. Nel proporre una visione più chiara possibile delle droghe identificate come adattogene e la loro differenza con il ginseng, questo manuale chiarisce la definizione – fino ad oggi inesistente – di adattogeno.

Alain Drouard

Direttore di ricerca al CNRS

Centro Roland-Mousnier, Paris Sorbonne

Presidente della Commissione Internazionale di ricerca
sulla storia europea dell'alimentazione, Parigi

Ringraziamenti

Gli Autori ringraziano: Liliane Siepi-Belembert per le belle illustrazioni realizzate per il libro, ricordando che è l'autrice dell'affresco nella stazione Bastille (Bastiglia) della metropolitana parigina, inaugurata nel 1989 dal Ministro della Cultura, Jack Lang; Alain Drouard per il contributo storico; il Dott. Marc Jacquemin, con il quale è stato scritto l'articolo sulla coltivazione del ginseng; Christian Busser per l'attenta rilettura del testo.

Indice

Storia del ginseng in Occidente: introduzione, rappresentazioni e usi	1
Alain Drouard	
Il ginseng nella Farmacopea tradizionale cinese	9
Patrick Stoltz	
Botanica: i costituenti chimici della radice e delle altre parti della pianta in funzione del terreno	21
Dominique Delaporte	
Il ginseng: dagli elementi chimici alle indicazioni terapeutiche	47
Paul Goetz	
Il ruolo del ginseng nell'ambito delle droghe adattogene. Uso in fitoterapia occidentale	95
Paul Goetz	
Illustrazioni	111